

E6 - Victory, Chosen by Both

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Tendo

Hey, Producer, can you hear us?!

[00:14] Kashiwagi

Please respond, Producer!

[00:17] Kashiwagi

Producer!

[00:18] Sakuraba

Calm down, you two!

SIGN Operating

[02:01] Producer

Oh man, I thought I was going to die!

[02:04] Tendo

Who knew it was your appendix?

[02:06] Kashiwagi

You suddenly collapsed.

We were really worried.

[02:11] Producer

I apologize for making everyone worry.

[02:13] Tendo

How luxurious it is to have a private room...

[02:16] Producer

Oh, the circumstances were... you know.

[02:20] CEO

*I will share my passion with you,
so hurry up and refill your passion!*

[02:25] YK

S-Sorry! Is there a private room?!

[02:29] Producer

Like that.

[02:31] Tendo

I see.

[02:33] Producer

Well, I'm perfectly fine now, so
I'll be back to work in no time.

[02:40] Sakuraba

What are you going to do
if you push yourself past your limit?

[02:44] ---

It seems like you overwork
yourself fairly often.

[02:47] Sakuraba

Weren't you holding in your
pain this time while at work?

[02:52] Producer

That's...

[02:53] Tendo

Is that true?

[02:54] Sakuraba

For the sake of the future, you should
rest until you are fully recovered.

[02:58] Producer

Sakuraba-san...

[03:01] Producer

Okay, I may be a bother
to everyone until then.

[03:04] Tendo

Don't worry, we can handle it.

[03:07] Sakuraba

First, let's eat some yummy
food and get some energy!

[03:10] Tendo

Wait, he shouldn't be eating.

[03:13] Kashiwagi

Huh?

[03:15] Sakuraba

Of course. We shouldn't be putting
any stress on the gut.

[03:19] Kashiwagi

What?!

[03:20] Producer

I can only consume plain hot water.

[03:22] Kashiwagi

Plain water?!

[03:23] Tendo

Why do *you* look ill?!

[03:25] Kashiwagi

But it's just water! That
sounds so bad for the body!

[03:30] Tendo

Water you talking about?

[03:31] Kashiwagi

Teru-san!

[03:34] Producer

Finally, porridge!

[03:36] Nurse

I'm happy for you. In order to discharge as quickly as possible,

[03:40] Nurse

it's important to get back on your feet and walk.

[03:42] Producer

I understand.

[04:04] Producer

Excuse me...

[04:06] AY

Ah, sorry!

[04:08] Producer

Huh? Just now...

[04:11] Producer

What? Oh, I'll bring it over in a second!

[04:14] AY

Thank you!

[04:18] AY

What?

[04:19] Producer

Oh, um...

[04:20] AK

You aren't allowed in here.

[04:26] Producer

Oh...

[04:27] Producer

S-Sorry!

[04:30] AY

Bye bye, onii-san!

SIGN Aoi Yuusuke

[04:35] Producer

Twins?

[04:41] Producer

Yes, then I'll leave the fan event in your hands.

[04:45] Producer

Yes. Thank you.

[04:50] Producer

Hello.

[04:51] AK

Hello. Uh...

[04:54] AK

Thank you very much for delivering the ball yesterday.

[04:58] AK

I heard from Yuusuke afterwards.

[05:00] Producer

Oh, it's nothing.

[05:04] Producer

Ah, can you wait a bit?

[05:08] AK

What?

SIGN I'm sad when Producer isn't here! Please get better soon! Rest well.

[05:11] Producer

Please have some. I just had a surgery, so...

[05:15] AK

Um...

[05:17] Producer

Your feelings are enough for me.

[05:19] AK

Then... thank you for the food.

[05:26] Producer

Um... Oh, yeah, what is your name— Ow.

[05:31] AK

Are you all right?

[05:33] Producer

I'm fine.

[05:36] AK

Kyousuke. I'm Aoi Kyousuke.

[05:40] AK

My twin brother is the one hospitalized.

[05:43] Producer

Does Kyousuke-kun also like soccer?

[05:46] AK

I mean... Onii-san,
do you not know about us?

[05:52] AK

Oh well.

[05:55] AY

Oh!

[05:56] Producer

You both played soccer
since such a young age.

[05:59] AK

Yeah. Yuusuke just does
whatever he thinks of,

[06:03] AK

so it was difficult to keep up with him.

[06:05] AK

I got used to it, though.

[06:07] AK

And that's what I like about him, too.

[06:09] Producer

You really like your older brother.

[06:13] AK

Well, we have been together since birth.

[06:20] AK

I need to be his support.

[06:23] AK

I need to...

[06:26] AY

Let me join!

[06:26] AK

What?!

[06:27] Producer

Whoa!

[06:28] AY

Doughnuts!

[06:31] AK

Are you done your rehab session?

[06:33] AY

Yeah!

[06:35] Producer

You guys really look alike.

[06:37] AY

Right? Everyone always mistake us for the other. So make sure you remember!

[06:42] AY

I'm Yuusuke! And this is...

[06:47] AK

Kyousuke.

[06:48] AY

Nice to meet you!

[06:53] AY

Onii-san!

SIGN Board of Life -Deluxe-

[07:01] AY

See! Isn't Kyousuke amazing?

[07:03] Producer

He is. He's amazing.

[07:06] Producer

Then how about hide and seek?

[07:08] AY

Oh!

[07:09] AK

What are you guys talking about?

[07:10] Producer

Uh...

[07:11] Producer

Eight...

[07:12] Producer

Nine...

[07:13] Producer

Ten!

[07:14] Producer

Okay! I'll definitely
find you guys this time!

[07:28] AY

Okay, open your mouth...

[07:33] AY

Ouch.

[07:39] MR

Wow! Very nice smile, you guys!

[07:43] MR

Grandpa, you look so good!
Granny, you are fabulous!

[07:49] HM

I should learn from
his communication skills.

[07:54] YJ

For real?

[07:55] Producer

That might be good.

[07:58] HM

Then I shall.

[07:59] YJ

W-Wait, Hazama-san!?

[08:04] AY/AK

Guess who is who!

[08:07] Producer

Um...

[08:08] Producer

Yuusuke-kun, Kyousuke-kun.

[08:13] AK/AY

Nope! You're wrong!

[08:18] Producer

Where are you guys going today?

[08:20] AK

We have an important promise today.

[08:22] AY

Yeah!

[08:23] Producer

Promise?

[08:25] AY

Hey! Sorry for making you wait!

[08:27] Kids

Hello!

[08:29] AK

Kick diagonally and be conscious
of how your body is twisting.

[08:35] Kid A

I don't understand!

[08:37] AY

You just go whoosh! And then bam!

[08:40] Kid C

I see! I'll try it!

[08:43] Kid C

Whoosh! Bam!

[08:46] Kids

Whoa!

[08:46] Kids

Wow!

[08:47] Kids

I did it!

[08:49] Kids

You did it!

[08:52] Producer

You two are really good at soccer.

[08:55] AY

What? Of course we are.

[08:57] AY

We're professional soccer players.

[09:01] Producer

What?

[09:03] Kids

Woohoo!

[09:05] AY

Did I forget to tell you?

[09:07] Producer

Sorry, I didn't realize.

[09:10] Kid A/D/B

Do your best!

[09:11] AY

Yeah, do it!

[09:13] Kid C

Go!

[09:14] Kids

Whoa!

[09:15] AY

Yeah!

[09:17] Producer

Are you two on the same team?

[09:19] AY

Yeah. Though I got too carried away,
so I'm out of action for now.

[09:24] Producer

I see. I hope you'll recover soon.

[09:28] AY

We came up with tricks that no one has ever
thought of and surprised the entire stadium.

[09:35] AY

The supporters were really
happy about it, too!

[09:38] AY

That's what makes us happy.

[09:42] AY

So I want to return to the field
and entertain everyone again.

[09:47] AY

Oh! Chance ball!

[09:49] AK

Hey, Yuusuke!

[09:51] AY

I know!

[09:53] Producer

I-Is it okay?

[09:55] AY

This much is fine!

[09:59] AY

Here, Kyouzuke!

[10:00] AK

Yeah!

[10:02] Kids

Whoa!

[10:03] Producer

A-Amazing!

[10:06] AK

Jeez.

[10:07] AY

See, don't you think we're the ultimate duo?

[10:07] Kids

Again, again! Do it again!

SIGN Get well soon!!! —Touma

SIGN Don't forget to take care of yourself

—Hokuto

SIGN We're waiting for you, Producer-san! —Shouta

[10:13] P

And then, when Kyouji was like *bling*,
everyone else was like whoa!

[10:19] WM

He gave an amazing smile during the event.

[10:22] WM

I want to see it again, please.

[10:24] P

Me, too!

[10:25] TK

Can't you both drop that topic already?

[10:28] WM/P

What?

[10:30] Producer

I'm very glad your work went well.

[10:33] WM

You look well, too!

I'm glad you're better.

[10:37] TK

Yeah, I'm relieved.

[10:39] P

Yeah!

[10:40] Producer

Yes. Everyone visits me every day.

[10:44] Producer

It's very fun.

[10:47] WM

Then we'll be off, Producer!

[10:49] TK

Don't do anything crazy.

[10:50] P

See you again, Producer-san!

[10:52] Producer

Take care!

[10:55] AK

You have a cool name, onii-san!

[10:58] AY

What is it! What does a producer do?

[11:02] AK

Huh, idols.

[11:04] AY

The people here just now, too?

[11:06] Producer

Yes, that's right.

[11:08] Producer

Everyone has their own charm,

[11:11] Producer

and it's my job to help them

bring as much of that out.

[11:17] AY

That's like a soccer coach.

[11:20] AK

That's true.

[11:22] AK

Assessing everyone's potential,
assigning them positions, and such.

[11:27] AY

I have a question, then!

[11:29] AY

What kind of team
would you like to make going forward?

[11:32] Producer

Huh?

[11:32] AK

What are your hopes?

[11:34] AY/AK

Answer, please!

[11:39] Producer

Let me think...

[11:42] Producer

To capture people's hearts in a second,
and change any place into a happy space.

[11:48] Producer

I'm pretty sure with the two of you,
we'll be able to make a great stage.

[11:52] AY

Is this what you call being scouted?

[11:55] AK

Yeah...

[11:57] AY

Whoa!

[11:59] AY

Kyousuke and I as idols!

[12:01] AK

No, we're soccer players.

[12:04] Producer

Of course. I'm sorry. But I
couldn't help but tell you.

[12:09] Producer

I think that both of you will be shining no
matter where you are, because you guys are...

[12:15] Producer

...the ultimate duo.

[12:20] AY

Idols, huh? No matter where we are...

[12:27] Nurse

Aoi-san, is this a good time?

[12:30] AY

Yes!

[12:33] Nurse

I have something to tell you
in regards to the test result.

[12:36] Nurse

Do you mind coming to the examination room?

[12:38] AY

Okay...

[12:40] Teammate A

Good work!

[12:41] AK

Yeah! You, too!

[12:48] AY

Oh, Kyouusuke?

[12:50] AK

Yeah? Did something happen?

[12:51] AY

No, just wondering if practice ended.

[12:54] AK

Yeah. I was just going to go home.

[12:57] AY

I see.

[12:59] AK

What happened?

[13:00] AY

Uh... You see, I...

[13:06] AK

Yuusuke?

[13:07] AY

Nevermind, I'll tell you next time.

[13:09] AK

What is it? I'm curious.

[13:12] AY

It's okay! But that aside, do your best!

[13:16] AK

Hey! Yuusuke? Yuu—

SIGN Aoi Kyouusuke

[13:25] AK

I should've brought an umbrella with me.

[13:28] Reporter B

Hey, look.

[13:29] Reporter A

Mister Kyouusuke!

[13:31] Reporter A

Excuse me, may we ask you a question?

[13:33] Reporter B

Regarding Mister Yuusuke, who is hospitalized...

[13:47] AK

Man, they were persistent.

[13:50] AY

What happened?

[13:51] AK

Oh, I got caught by reporters

[13:54] AK

who wanted to ask
about your injury on the way here.

[13:57] AY

What did they say?

[13:58] AK

That person said it might be
difficult for you to recover.

[14:02] AK

Like, what are they talking about?
You're about to be discharged.

[14:07] AY

Doesn't it get annoying
when they say whatever they want like that?

[14:12] AK

Right?

[14:13] AK

Oh, about yesterday's call...

[14:19] AK

Yuusuke?

[14:21] AY

Something felt off during my rehab session.

[14:25] AY

When I told the doctor,
he gave me another exam.

[14:29] AY

It turns out things were worse than we thought.

[14:35] AY

Though it's not like I won't
be able to play soccer anymore.

[14:39] AY

It's just that it'll be difficult to
continue as a professional player.

[14:44] AK

How did this happen?

[14:47] AK

Didn't your doctor say that if
you continue your rehabilitation,

[14:51] AK

you'll definitely recover?!

[14:53] AK

And what are you
going to do from now on?!

[14:56] AK

Did you tell the team? What did the coach...

[15:00] AK

Hey! Answer me! Say something!

[15:04] AY

There's no way I can!

[15:08] AY

I hadn't even told you, there's
no way I'd tell anyone else about it.

[15:17] AK

Then I'll quit, too.

[15:20] AY

What are you talking about?!

[15:21] AK

Because if I didn't make
such a risky pass, you'd be—

[15:26] AY

That's not it! That's not your fault!

[15:29] AY

You don't have to worry
about me, so please!

[15:35] AK

Are you telling me to continue by myself?

[15:44] AY

Hey! Wait!

[15:49] Producer

Ah, wai—

[15:51] Producer

Kyousuke-kun?

[15:55] Producer

Yuusuke-kun!

[15:56] Producer

Are you all right?

[15:58] AY

Yeah, I just stumbled a bit.

[16:03] AY

Kyousuke...

[16:13] Teammate A

Hey! Where's the stretcher?!

[16:14] Teammate B

Quick!

[16:15] Teammate C

Call the ambulance!

[16:17] Teammates

Hurry!

[16:18] Teammates

Is he all right?!

[16:19] AK

*It's my fault... I'm always
making him do reckless stuff.*

[16:24] AK

That's why...

[16:26] AK

Yuusuke is...

[16:27] AY

Kyousuke!

[16:30] AY

It's not your fault!

[16:32] AY

*I'm fine, so I'll leave
the rest in your hands!*

[16:43] AK

Yuusuke...

[16:51] Commentator

How does it really look?

[16:54] Former athlete

Once you injure your knee,

[16:56] Former athlete

*it's difficult to continue
playing the way you used to.*

[17:00] Former athlete

*Especially in the case with
Yuusuke's play style.*

[17:13] AK

Here I go, Yuusuke!

[17:15] AK

Pass!

[17:16] AY

Nice pass!

[17:17] AY

Again!

[17:20] AK

Here I go!

[17:21] AY

Yeah!

[17:33] AK

We did it!

[17:34] AY

We did it!

[17:37] Both

Whoa! Amazing!

[17:39] Both

We did it! We did it!

[17:44] AY

Hey, Kyousuke...

[17:45] AK

Hmm?

[17:47] AY

*I feel like I can do anything
if I'm with you.*

[17:52] AY

*So let's continue soccer together,
forever and ever, okay?*

[18:00] AK

Jeez. I was planning to say that first.

[18:04] AY

What, really?!

[18:05] AK

*If I'm with you... If we're
together, we're unbeatable!*

[18:16] Producer

There you are, Yuusuke-kun.

[18:19] AY

Ah, you found me.

[18:23] AY

I see.

[18:24] AY

You'll be discharged tomorrow.

[18:26] Producer

Yes.

[18:27] Producer

*I had a lot of fun with both
of you these past few days.*

[18:32] AY

I had a lot of fun, too.

[18:38] Producer

*What do you guys think about
when you're playing soccer?*

[18:43] AY

Huh?

[18:44] Producer

*Well, you're in sync with each other
no matter what you're doing.*

[18:47] Producer

I don't have any experience like that,

[18:50] Producer

so I wanted to know.

[18:54] AY

My body ends up moving faster
than my brain thinks,

[18:58] AY

So...

[19:03] AY

It's because he was there for me.

[19:07] AY

With Kyouzuke next to me,
I was able to overcome anything.

[19:11] AY

He gave up and smiled at me,
at how reckless I can be.

[19:16] AY

but he always took me seriously.

[19:20] AY

That's how we've done everything until now.

[19:24] AY

That's how we became unbeatable.

[19:27] Producer

Yuusuke-kun...

[19:29] AY

That's right. It's meaningless,
if it's not the two of us.

[19:35] AY

What you told us, the
reason why you scouted us...

[19:39] AY

Do you still feel that way?

[19:42] Producer

Of course.

[19:45] AY

So, I have something to ask of you.

[19:55] Boy B

Onii-san!

[19:57] Boy A

Sorry!

[20:03] Boy A

Thank you!

[20:04] Boy B

Okay, let's go!

[20:05] Boy A

Yeah!

[20:06] Boy B

Do that pass again!

[20:08] Boy A

Okay! Got it!

[20:11] AK

Even if I continued by myself...

[20:15] AY

Kyousuke!

[20:17] AK

Yuusuke!

[20:19] AK

What are you doing?!

[20:21] AY

Kyousuke, I've made up my mind!

[20:25] AY

I'm going to become an idol!

[20:27] AK

What? An idol?

[20:30] AY

I've been feeling so uneasy.

[20:33] AY

I injured my leg and found out

I won't ever be the same,

[20:37] AY

and that I can't play
soccer like I used to.

[20:40] AY

It was painful to think

I wouldn't be next to you.

[20:45] AK

Yuusuke...

[20:46] AY

But I discovered that being
an idol is also another path.

[20:52] AY

Surprising everyone and entertaining them.

[20:56] AY

We won't be running on the same
path, but our purpose won't change.

[21:03] AY

So I thought, we can aim to be the
ultimate duo once again, together.

[21:11] AY

Kyousuke, let's become idols
together! I want to be together!

[21:21] AK

Yeah!

[21:26] AK

I'm the only one who can
deal with your recklessness.

[21:44] AK

How can we become the ultimate duo?

[21:47] AY

We should also have a lot of tricks!

[21:50] Producer

Yuusuke-kun! Kyouusuke-kun!

[21:52] AK

Oh, there he is! Here! Pass!

[21:56] Producer

What? O-Oh, yes!

[22:01] AK

Got it!

[22:04] AY

Thank you!

[22:06] Producer

No problem.

[22:07] AK

So, what do we do to become an idol?

[22:10] AY

Yeah, like practice singing?

[22:12] Producer

Wh—

[22:14] Producer

What?!

[22:15] Producer

Wh—?

[22:17] Producer

Huh?

[22:17] AK

Get yourself together!

[22:20] AY

Yeah. We'll be working together from now on!

[22:25] Producer

You're right.

[22:27] AY

Well, first of all, I need to complete my rehab.

[22:29] AK

Yeah. So please wait a little longer.

[22:33] AY

So...

[22:34] AY/AK

Please take care of us, Coach!

SIGN Aoi Yuusuke, Aoi Kyouusuke

SIGN Retirement Press Conference

SIGN Retirement Press Conference

SIGN Aoi Yuusuke - Aoi Kyouusuke

SIGN Idol Debut!

SIGN Idol Declaration!

SIGN Episode 7

SIGN Limit of Youth

Revision #1

Created 2024-01-02 20:00:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:00:49 UTC by whimsee